

Acknowledgements

 <https://doi.org/10.1075/btl.105.01ack>

Pages xi–xii of

**Postcolonial Polysystems: The production and reception of
translated children's literature in South Africa**

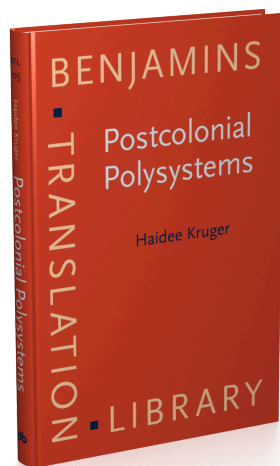
Haidee Kruger

[Benjamins Translation Library, 105] 2012. xvii, 312 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Acknowledgements

This study is largely based on work that originally formed part of PhD research at the University of the Witwatersrand, entitled *The translation of children's literature in the South African educational context*. The thesis was completed in 2010 under the supervision of Judith Inggs.

Parts of this book have been published, in earlier versions, in the following book and journals:

- Kruger, Haidee. 2007. "Towards a paradigm for the study of the translation of children's literature in the South African educational context: Some reflections." *Language Matters* 38 (2): 99–122. Copyright © NISC (Pty) Ltd, used with permission of Taylor & Francis Ltd, www.tandfonline.com on behalf of NISC (Pty) Ltd.
- Kruger, Haidee. 2009a. "Language-in-education policy, publishing and the translation of children's books in South Africa." *Perspectives: Studies in Translatology* 17 (1): 33–61. Copyright © NISC (Pty) Ltd, used with permission of Taylor & Francis Ltd, www.tandfonline.com on behalf of NISC (Pty) Ltd.
- Kruger, Haidee. 2009b. "The concepts of domestication and foreignization in the translation of children's literature in the South African educational context." In *Translation Studies in Africa*, Judith Inggs and Libby Meintjes (eds), 161–179. London: Continuum. Used with permission of Bloomsbury Publishing Plc.
- Kruger, Haidee. 2011a. "Postcolonial polysystems: Perceptions of norms in the translation of children's literature in South Africa." *The Translator* 17 (1): 105–136. Permission for use granted by St Jerome Publishing, <http://www.stjerome.co.uk>.
- Kruger, Haidee. 2011b. "Preliminary norms in the selection of children's books for translation in South Africa." *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 29 (3): 293–311. Special issue: Language Practice in Africa. Copyright © NISC (Pty) Ltd, used with permission of Taylor & Francis Ltd, www.tandfonline.com on behalf of NISC (Pty) Ltd.
- Kruger, Haidee. 2013. "Child and adult readers' processing of foreign elements in translated South African picturebooks: An eye-tracking study." *Target* 25 (2). Forthcoming. Permission for use granted by John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. www.benjamins.com.
- Kruger, Haidee. Forthcoming. "The translation of cultural aspects in South African children's literature in Afrikaans and English: A micro-analysis." *Perspectives: Studies in Translatology*. Copyright © NISC (Pty) Ltd, used with permission of Taylor & Francis Ltd, www.tandfonline.com on behalf of NISC (Pty) Ltd.

The following figures are reproduced with the kind permission of copyright holders as indicated, with all rights reserved:

Figure 3.1: Reproduced by permission of Itamar Even-Zohar.

Figure 4.1: Reproduced by permission of Via Afrika Publishers.

Figure 4.2: Reproduced by permission of Fantasi Publishers.

Figure 4.3, 4.9, 4.10, 4.11, 4.14, 4.15, 4.18, 4.19, 4.21, 4.23, 4.24, 4.25, 4.30: Reproduced by permission of NB Publishers.

Figure 4.4, 4.5, 4.13: Reproduced by permission of Chris van Wyk.

Figure 4.6, 4.16: Reproduced by permission of Jacana Media.

Figure 4.7, 4.12: Reproduced by permission of New Africa Books.

Figure 4.8, 4.20: Reproduced by permission of Maskew Miller Longman.

Figure 4.17, 4.26, 4.27, 4.28, 4.29, 4.32: Reproduced by permission of Penguin Children's Books.

Figure 4.18, 4.19, 4.30: Reproduced by permission of Frances Lincoln Children's Books.

Figure 4.22, 5.1, 5.2: Reproduced by permission of Giraffe Books.

Figure 4.31: Reproduced by permission of Hodder Children's Books, Julia Jarman (www.juliajarman.com) and Lynne Chapman (www.lynnchapman.co.uk).

Every effort has been made to contact the copyright holders, but should there be any errors or omissions the author would be pleased to correct this in any subsequent edition of the book.

I would like to thank Jan-Louis Kruger for his insightful criticisms of various drafts of the arguments presented in this book. My thanks also go to Bertus van Rooy for reading Chapter 6, and making many suggestions for improvement. The various examiners and reviewers who have commented on versions of parts of this book have all contributed to the refinement of its arguments, and for this I would like to express my gratitude. Thank you to Sanet le Roux (www.sanetleroux.com) for compiling the index. Lastly, thank you to all the publishers, translators, parents and children who, in different ways, generously supplied information for this book.

Haidee Kruger
October 2012